

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  
REGIONE AUTONOMA



DER  
AUTONOMEN REGION

TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

2 novembre 2023  
Supplemento n. 3

44

2. November 2023  
Beiblatt Nr. 3

**Redazione:** Trento, via Gazzoletti 2  
Tel. 0461/201402-201403  
E-mail: [bollettino@regione.taa.it](mailto:bollettino@regione.taa.it)  
Pec: [bollettino@pec.regione.taa.it](mailto:bollettino@pec.regione.taa.it)  
Direttore responsabile: Giuliano Carli  
Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979  
Iscrizione al ROC n. 10512 del 01.10.2004

**Redaktion:** Trient, via Gazzoletti 2  
Tel. 0461/201402-201403  
E-mail: [bollettino@regione.taa.it](mailto:bollettino@regione.taa.it)  
Pec: [bollettino@pec.regione.taa.it](mailto:bollettino@pec.regione.taa.it)  
Verantwortlicher Direktor: Giuliano Carli  
Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom  
10.3.1979 Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 01.10.2004

## SOMMARIO

Anno 2023

Parte prima

---

### ACCORDI E CONTRATTI COLLETTIVI

---

Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol

[195574]

**COMUNICATO DELLA GIUNTA REGIONALE**  
del 30 ottobre 2023

Accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo riguardante il personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino Alto Adige e delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e Bolzano – triennio economico e giuridico 2019 – 2021

pag. 2

## INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2023

Erster Teil

---

### KOLLEKTIVABKOMMEN UND -VERTRÄGE

---

Autonome Region Trentino-Südtirol

[195574]

**MITTEILUNG DER REGIONALREGIERUNG**  
vom 30. Oktober 2023

Teilabkommen für die Erneuerung des Tarifvertrags betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen – Wirtschaftlicher und rechtlicher Teil: Dreijahreszeitraum 2019-2021

Seite 2

[195574]

**Anno 2023****Jahr 2023***Sezione generale - Parte prima**Allgemeine Sektion - Erster Teil***ACCORDI E CONTRATTI COLLETTIVI****KOLLEKTIVABKOMMEN UND -VERTRÄGE****Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol****Autonome Region Trentino-Südtirol****COMUNICATO DELLA GIUNTA REGIONALE**

del 30 ottobre 2023

Accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo riguardante il personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino Alto Adige e delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e Bolzano – triennio economico e giuridico 2019 – 2021

**MITTEILUNG DER REGIONALREGIERUNG**

vom 30. Oktober 2023

Teilabkommen für die Erneuerung des Tarifvertrags betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen – Wirtschaftlicher und rechtlicher Teil: Dreijahreszeitraum 2019-2021

*Continua >>>**Fortsetzung >>>*

|  |  |
|--|--|
| <b>Accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo riguardante il personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino Alto Adige e delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e Bolzano – triennio economico e giuridico 2019 – 2021</b>  | <b>Teilabkommen für die Erneuerung des Tarifvertrags betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen – Wirtschaftlicher und rechtlicher Teil: Dreijahreszeitraum 2019-2021</b>   |
| A seguito della deliberazione della Giunta regionale n. 178 di data 13 settembre 2023, ai sensi della quale l'A.P.Ra.N. è stata autorizzata a sottoscrivere in via definitiva l'accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo di lavoro del personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e Bolzano, per il triennio economico e giuridico 2019 – 2021, | Nachdem die Landesagentur für Tarifvertragsverhandlungen (A.P.Ra.N.) mit Beschluss der Regionalregierung vom 13. September 2023, Nr. 178 ermächtigt wurde, das Teilabkommen für die Erneuerung des Tarifvertrags betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen – Wirtschaftlicher und rechtlicher Teil: Dreijahreszeitraum 2019-2021 endgültig zu unterzeichnen, |
|  | genehmigen und unterzeichnen   |
| la delegazione pubblica:   | die Delegation der öffentlichen Verwaltung:  |
| avv. Alessandro Baracetti – Presidente<br><i>firmato</i>   | Alessandro Baracetti – Vorsitzender<br><i>unterzeichnet</i>  |
| Integrata  | ergänzt durch  |
| per l'Amministrazione regionale da:  | die Vertretung der Regionalverwaltung:   |
| dott. Michael Mayr - Segretario Generale della Giunta<br><i>firmato</i>  | Michael Mayr – Generalsekretär der Regionalregierung<br><i>unterzeichnet</i>   |
| dott.ssa Antonella Chiusole - Vice Segretaria Generale della Giunta<br><i>firmato</i>  | Antonella Chiusole – Vizegeneralsekretärin der Regionalregierung<br><i>unterzeichnet</i>   |
| per l'Amministrazione della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento:   | die Vertretung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Trient:  |
| signor Giovanni Bort - Presidente della Camera di Commercio di Trento<br><i>firmato</i>  | Giovanni Bort – Präsident der Handelskammer Trient<br><i>unterzeichnet</i>   |
| avv. Alberto Olivo - Segretario Generale della Camera di Commercio di Trento<br><i>firmato</i>   | Alberto Olivo – Generalsekretär der Handelskammer Trient<br><i>unterzeichnet</i>   |
| per l'Amministrazione della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano:  | die Vertretung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen:   |

|  |  |
|--|--|
| dott. Michl Ebner - Presidente della Camera di Commercio di Bolzano<br><i>firmato</i>  | Michl Ebner – Präsident der Handelskammer Bozen<br><i>unterzeichnet</i>  |
| dott. Alfred Aberer - Segretario generale della Camera di Commercio di Bolzano<br><i>firmato</i>   | Alfred Aberer – Generalsekretär der Handelskammer Bozen<br><i>unterzeichnet</i>  |
| e la delegazione sindacale:  | und die Gewerkschaftsdelegation:   |
| CGIL – Regione<br><i>firmato</i>   | CGIL – Region<br><i>unterzeichnet</i>  |
| CGIL – C.C.I.A.A. Bolzano<br><i>firmato</i>  | CGIL/AGB – HK Bozen<br><i>unterzeichnet</i>  |
| CISL – Regione<br><i>firmato</i>   | CISL – Region<br><i>unterzeichnet</i>  |
| CISL - C.C.I.A.A. Trento<br><i>firmato</i>   | CISL – C.C.I.A.A. Trient<br><i>unterzeichnet</i>   |
| CISL - C.C.I.A.A. Bolzano<br><i>firmato</i>  | CISL/SGB – HK Bozen<br><i>unterzeichnet</i>  |
| UIL – Regione<br><i>firmato</i>  | UIL – Region<br><i>unterzeichnet</i>   |
| UIL – C.C.I.A.A. Bolzano<br><i>firmato</i>   | UIL/SGK – HK Bozen<br><i>unterzeichnet</i>   |
| Dipendenti Lingua Tedesca e Ladina / ASGB – Regione<br>ASGB – C.C.I.A.A. Bolzano<br><i>firmato</i>   | Bedienstete deutscher und ladinischer Muttersprache<br>ASGB – Region<br>ASGB – HK Bozen<br><i>unterzeichnet</i>  |
| Fe.N.A.L.T. – Regione<br>Fe.N.A.L.T. – C.C.I.A.A. Trento<br><i>firmato</i>   | Fe.N.A.L.T. – Region<br>Fe.N.A.L.T. – C.C.I.A.A. Trient<br><i>unterzeichnet</i>  |
| Coordinamento FLP – Enti Regione T.A.A.<br>Coordinamento FLP - C.C.I.A.A. Trento<br><i>firmato</i>   | Coordinamento FLP – Region Trentino-Südtirol<br>Coordinamento FLP – C.C.I.A.A. Trient<br><i>unterzeichnet</i>  |
| convengono e sottoscrivono   |  |
| <b>l'accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo riguardante il personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e Bolzano, triennio economico giuridico 2019 – 2021</b> | <b>das Teilabkommen für die Erneuerung des Tarifvertrags betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen – Wirtschaftlicher und rechtlicher Teil: Dreijahreszeitraum 2019-2021</b> |

| <b>ART. 1 - CAMPO DI APPLICAZIONE E DECORRENZA</b>  | <b>ART. 1 – ANWENDUNGSBEREICH UND WIRKUNGSDATUM</b>  |
|---|--|
| 1. Il presente accordo stralcio stipulato ai sensi dell'art. 4 della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3, si applica a tutto il personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato o a tempo determinato - incluso il personale inserito nei profili professionali di giornalista pubblico ed esclusi i dirigenti - della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura di Trento e di Bolzano. | (1) Dieses im Sinne des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 abgeschlossene Teilabkommen gilt für das gesamte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen mit unbefristetem oder befristetem Arbeitsverhältnis, einschließlich des in den Berufsbildern „Journalist/Journalistin im öffentlichen Dienst“ eingestuftens Personals und ausschließlich der Führungskräfte. |
| 2. Il presente accordo stralcio concerne il periodo 1. gennaio 2019 - 31 dicembre 2021.   | (2) Dieses Teilabkommen betrifft den Zeitraum 1. Jänner 2019 - 31. Dezember 2021.  |
| 3. Per quanto non innovato dal presente accordo continuano a trovare applicazione le norme di cui al CCRL sottoscritto in data 1. dicembre 2008, come integrato con le modifiche recate dalla contrattazione successiva.  | (3) Sofern dieses Abkommen keine Neuerungen einführt, gelten weiterhin die Bestimmungen des am 1. Dezember 2008 unterzeichneten Tarifvertrags, ergänzt durch die mit den späteren Tarifverhandlungen vorgenommenen Änderungen.   |
| <b>ART. 2 – MODIFICHE AL CCRL 1. DICEMBRE 2008 E SS.MM.</b>   | <b>ART. 2 – ÄNDERUNGEN ZUM TARIFVERTRAG VOM 1. DEZEMBER 2008 i.d.g.F.</b>  |
| Nel perseguimento delle finalità di cui all'art. 1, al contratto collettivo riguardante il personale dell'area non dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura di Trento e di Bolzano stipulato in data 1. dicembre 2008, pubblicato nel Supplemento n. 1 del B.U. n. 50/I-II del 9.12.2008 sono apportate le seguenti modifiche:   | Im Hinblick auf die Zielsetzungen laut Art. 1 wird der am 1. Dezember 2008 unterzeichnete und im Amtsblatt der Region vom 9.12.2008, Nr. 50/I-II, Beiblatt Nr. 1, veröffentlichte Tarifvertrag betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen wie folgt geändert:   |
| All'art. 5, il comma 4 è soppresso e sostituito dal seguente: “4. Le risorse utilizzate annualmente dalla contrattazione decentrata decurtano il Fondo di cui all'art. 90 del presente contratto spettante per l'anno corrispondente”.  | Im Art. 5 wird der Abs. 4 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(4) Die jährlich für die dezentralen Tarifverhandlungen verwendeten Mittel werden von dem für das entsprechende Jahr zustehenden Fonds laut Art. 90 dieses Vertrags abgezogen“.  |
| All'art. 15, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Allo scopo di assicurare il libero svolgimento delle attività sindacali, sono concessi ad ogni Organizzazione sindacale rappresentativa di comparto, alla quale aderiscono i dipendenti, permessi sindacali in ragione di 7,5 ore annue fisse, aumentate di  | Im Art. 15 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Um die freie Ausübung der Gewerkschaftstätigkeit zu gewährleisten, werden jeder für den jeweiligen Bereich repräsentativen Gewerkschaft, der die Bediensteten angehören, jährlich 7,5 Stunden   |

|   |  |
|---|--|
| <p>2,5 minuti settimanali per ciascun iscritto, secondo quanto stabilito dai commi 6 e 7 dell'articolo 14 del presente contratto; in aggiunta al monte ore sopra indicato sono riconosciute fino ad un massimo di 75 ore annue per gli impegni derivanti dalla partecipazione ad organismi rappresentativi della categoria di livello superiore rispetto a quelli interni. La comunicazione di permesso sindacale deve pervenire in forma scritta alla struttura competente in materia di personale di regola 24 ore prima della fruizione”.</p>  | <p>Gewerkschaftsbeurlaubung gewährt, wobei für jedes Mitglied gemäß Art. 14 Abs. 6 und 7 dieses Vertrags zusätzliche 2.5 Minuten pro Woche hinzuzufügen sind; zusätzlich zu der oben genannten Stundenanzahl werden bis zu höchstens 75 Stunden jährlich für die Verpflichtungen zuerkannt, die sich aus der Teilnahme an Vertretungsorganen ergeben, die einer höheren Ebene als die der internen Organe angehören. Die schriftliche Mitteilung betreffend die Gewerkschaftsbeurlaubung muss in der Regel 24 Stunden vor der Inanspruchnahme bei der für das Personal zuständigen Organisationsstruktur einlangen“.</p>   |
| <p>All'art. 17, il comma 5 è soppresso e sostituito dal seguente: “5. Il numero di dirigenti di ciascuna Organizzazione sindacale ammessi alla tutela di cui al comma 1 viene computato dall'amministrazione nel limite di un dirigente per ogni dieci iscritti alla propria Organizzazione, purché rappresentativa nel comparto. In ogni caso viene riconosciuto un dirigente a ciascuna Organizzazione rappresentativa nel comparto con almeno cinque iscritti”.</p>  | <p>Im Art. 17 wird der Abs. 5 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(5) Die Anzahl der leitenden Funktionäre einer jeden Gewerkschaft, die unter die Schutzbestimmung gemäß Abs. 1 fallen, wird von der Verwaltung auf einen leitenden Funktionär je zehn Mitglieder der entsprechenden Gewerkschaft, sofern diese für den jeweiligen Bereich repräsentativ ist, festgesetzt. Auf jeden Fall wird jeder für den jeweiligen Bereich repräsentativen Gewerkschaft mit mindestens fünf Mitgliedern ein leitender Funktionär zuerkannt“.</p>   |
| <p>All'art. 22, il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: “2. Nel contratto di lavoro, per il quale è richiesta la forma scritta, anche non contestuale, sono comunque indicati:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) tipologia del rapporto di lavoro;</li> <li>b) identità delle parti;</li> <li>c) data di inizio del rapporto di lavoro;</li> <li>d) area di inquadramento e posizione economico-professionale iniziale;</li> <li>e) profilo professionale e relative mansioni;</li> <li>f) durata del periodo di prova;</li> <li>g) sede di servizio di prima assegnazione. All'atto di assegnazione a seguito di concorso pubblico, mobilità, passaggio diretto o trasferimento l'interessato accetta la sede di servizio per un periodo minimo di cinque anni. In tale periodo il trasferimento dalla sede assegnata può essere disposto in presenza di esigenze di servizio, per gravi motivi di salute o di famiglia sopravvenute successivamente all'assegnazione;</li> <li>h) termine finale in caso di contratto di lavoro a tempo determinato;</li> </ol> | <p>Im Art. 22 wird der Abs. 2 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Der Arbeitsvertrag muss in schriftlicher Form – eventuell auch zu einem späteren Zeitpunkt – abgefasst werden und auf jeden Fall folgende Angaben enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Art des Arbeitsverhältnisses;</li> <li>b) Identität der Parteien;</li> <li>c) Beginn des Arbeitsverhältnisses;</li> <li>d) Einstufungsbereich und anfängliche Berufs- und Besoldungsklasse;</li> <li>e) Berufsbild und entsprechende Aufgaben;</li> <li>f) Dauer der Probezeit;</li> <li>g) zugewiesener Dienstsitz. Bei Zuweisung infolge eines öffentlichen Wettbewerbs, von Mobilität, direktem Übergang oder Versetzung nimmt die betreffende Person den Dienstsitz für mindestens fünf Jahre an. Während dieser Zeit kann eine Versetzung vom zugewiesenen Dienstsitz nur aus Diensterfordernissen oder aus schwerwiegenden, nach der Zuweisung auftretenden gesundheitlichen oder familiären Gründen verfügt werden;</li> </ol> |

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>i) orario di lavoro settimanale e le eventuali condizioni relative al lavoro straordinario;</li> <li>j) richiamo generale all'ordinamento del personale;</li> <li>k) la sede o il domicilio del datore di lavoro;</li> <li>l) il diritto alla formazione;</li> <li>m) la durata delle ferie e dei permessi retribuiti;</li> <li>n) la procedura, la forma e i termini di preavviso in caso di risoluzione del contratto;</li> <li>o) l'importo iniziale della retribuzione con l'indicazione del periodo e delle modalità di pagamento;</li> <li>p) l'indicazione del contratto collettivo applicato al rapporto di lavoro con l'indicazione delle parti che lo hanno sottoscritto;</li> <li>q) gli enti e gli istituti che ricevono i contributi previdenziali e assicurativi dovuti dal datore di lavoro".</li> </ul>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>h) Ende des Arbeitsverhältnisses im Falle eines befristeten Arbeitsvertrags;</li> <li>i) wöchentliche Arbeitszeit und eventuelle Bedingungen betreffend Überstunden;</li> <li>j) allgemeiner Verweis auf die Personalordnung;</li> <li>k) Sitz oder Domizil des Arbeitgebers;</li> <li>l) Recht auf Aus- und Weiterbildung;</li> <li>m) Dauer des Urlaubs und der bezahlten Beurlaubungen;</li> <li>n) Verfahren, Form und Kündigungsfrist für die Auflösung des Arbeitsvertrags;</li> <li>o) anfänglicher Betrag der Besoldung mit Angabe des Bezugszeitraums und der Zahlungsmodalitäten;</li> <li>p) Angabe des für das Arbeitsverhältnis geltenden Tarifvertrags und der Parteien, die ihn unterzeichnet haben;</li> <li>q) Körperschaften und Einrichtungen, an die die vom Arbeitgeber geschuldeten Vorsorge- und Versicherungsbeiträge gezahlt werden“.</li> </ul> |
| <p>All'art. 24, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. I posti di organico del ruolo unico regionale possono essere trasformati nel limite minimo del 15% e massimo del 30% in posti di lavoro a tempo parziale con prestazione pari alla metà, ai cinque noni, ai due terzi, ai sette noni, ai cinque sestimi o otto noni dell'orario settimanale di lavoro del personale a tempo pieno”.</p>   | <p>Im Art. 24 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Von den Planstellen im Einheitsstellenplan der Region können mindestens 15% und höchstens 30% in Teilzeitstellen mit einer Arbeitszeit entsprechend der Hälfte, fünf Neunteln, zwei Dritteln, sieben Neunteln, fünf Sechsteln oder acht Neunteln der wöchentlichen Arbeitszeit des Personals mit Vollzeitbeschäftigung umgewandelt werden“.</p>  |
| <p>il comma 17 è soppresso e sostituito dal seguente: “17. Per esigenze riconducibili a gravi situazioni personali o familiari può essere concessa, su domanda del dipendente, la riduzione alla metà, ai cinque noni, ai due terzi, sette noni, cinque sestimi, otto noni, dell'orario settimanale per un periodo determinato comunque non inferiore a due mesi e non superiore a sei mesi con l'applicazione delle disposizioni di cui ai commi 3, 6, 8, 9, 10, 15 e 16. Nei casi di cui al presente comma, in deroga a quanto previsto dal comma 12, la domanda di trasformazione potrà essere presentata nel momento in cui si verifica la grave situazione personale o familiare e la trasformazione potrà operare, compatibilmente con le esigenze organizzative o di servizio, in qualsiasi periodo e finché permane la grave situazione personale o familiare”.</p> | <p>Der Abs. 17 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(17) Auf Antrag des Bediensteten kann angesichts schwerwiegender persönlicher oder familiärer Probleme unter Anwendung der Bestimmungen laut Abs. 3, 6, 8, 9, 10, 15 und 16 die Kürzung der wöchentlichen Arbeitszeit auf die Hälfte, fünf Neuntel, zwei Drittel, sieben Neuntel, fünf Sechstel oder acht Neuntel für eine begrenzte Zeit, die nicht weniger als zwei Monate und nicht mehr als sechs Monate betragen darf, gewährt werden. In den Fällen laut diesem Absatz kann der Antrag auf Umwandlung in Abweichung von den Bestimmungen des Abs. 12 zum Zeitpunkt eingereicht werden, zu dem die schwerwiegenden persönlichen oder familiären Probleme eintreten, und die Umwandlung kann, sofern mit den Organisations- oder Dienstverhältnissen vereinbar, in jedem</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | Zeitraum wirksam werden, solange die schwerwiegenden persönlichen oder familiären Probleme bestehen“.  |
| All'art. 32, sono apportate le seguenti modifiche:   | Der Art. 32 wird wie folgt geändert:   |
| - il comma 4 è soppresso e sostituito dal seguente: “4. Al fine di regolamentare l'eventuale chiusura di uffici in giorni lavorativi, le singole Amministrazioni, previa concertazione con i soggetti sindacali, possono stabilire all'inizio dell'anno solare e fino a tre giornate, che le ferie siano usufruite da tutto il personale o da determinate categorie”.  | - Der Abs. 4 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(4) Zwecks Regelung der eventuellen Schließung der Ämter an bestimmten Arbeitstagen können die jeweiligen Verwaltungen nach Absprache mit den Gewerkschaften zu Beginn des Kalenderjahres bis zu drei Tagen festsetzen, an denen alle Bediensteten oder bestimmte Kategorien Urlaub nehmen müssen.“  |
| - il comma 9 è soppresso e sostituito dal seguente: “9. Il personale in congedo di maternità e paternità e in congedo parentale che non abbia fruito delle ferie maturate negli anni precedenti, salvo quanto previsto dal precedente comma 8, dovrà fruire delle stesse prima del rientro in servizio, salvo indifferibili esigenze di servizio o motivate esigenze di carattere personale”.  | - Der Abs. 9 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(9) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 8 muss das Personal in Mutterschafts- bzw. Vaterschaftsurlaub und in Elternurlaub, das den für die Vorjahre zustehenden Urlaub nicht in Anspruch genommen hat, diesen – ausgenommen im Falle unaufschiebbarer Diensterfordernisse oder begründeter persönlicher Erfordernisse – vor der Wiederaufnahme des Dienstes in Anspruch nehmen“.  |
| All'art. 34, sono apportate le seguenti modifiche:   | Der Art. 34 wird wie folgt geändert:   |
| - il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. A domanda il dipendente ha diritto a permessi retribuiti, entro il limite annuo di quindici giorni per i seguenti casi da documentare debitamente:<br>a) per particolari motivi personali o familiari valutati dall'amministrazione. Rientrano fra i particolari motivi le assenze dovute ad assistenza ai parenti o affini di primo e secondo grado o conviventi per il ricovero ospedaliero, ove venga certificato il bisogno di assistenza, nonché le assenze dovute a casi che siano assimilabili, per caratteri di gravità, a quello menzionato;<br>b) per la partecipazione a concorsi od esami, secondo quanto previsto dall'articolo 10 della legge 20 maggio 1970, n. 300, ivi compresi quelli relativi alla partecipazione agli esami di bilinguismo, limitatamente ai giorni di svolgimento delle prove”. | - Der Abs. 1 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Auf Antrag haben die Bediensteten in den folgenden Fällen, die entsprechend zu belegen sind, Anrecht auf bezahlte Beurlaubung bis zu maximal fünfzehn Tagen pro Jahr:<br>a) aus besonderen persönlichen oder familiären Gründen, die von der Verwaltung geprüft werden. Unter diese besonderen Gründe fallen die Abwesenheiten zur Betreuung von Verwandten oder Verschwägerten ersten oder zweiten Grades oder von im selben Haushalt lebenden Personen im Falle von Krankenhausaufenthalt, sofern die Betreuungsbedürftigkeit bescheinigt wird, sowie die Abwesenheiten in ähnlich schwerwiegenden Fällen;<br>b) für die Teilnahme an Wettbewerben oder Prüfungen, gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Mai 1970, Nr. 300, einschließlich der Teilnahme an den Zweisprachigkeitsprüfungen, beschränkt auf die Tage, an denen |

|  |   |
|--|---|
|  | die Prüfungen stattfinden“.   |
| <p>- il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: “2. Il dipendente ha altresì diritto a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- per matrimonio: 15 giorni, dei quali 14 da fruire consecutivamente entro 45 giorni dalla data della celebrazione del rito riconosciuto dall’ordinamento. Nel computo dei 15 giorni è compreso quello della celebrazione del rito;</li> <li>- 5 giorni per la nascita di ogni figlio;</li> <li>- 3 giorni per evento, compreso quello del funerale, in caso di lutto per coniuge/convivente/unito civilmente, parenti e affini entro il primo grado;</li> <li>- 2 giorni per evento, compreso quello del funerale, in caso di lutto per parenti e affini entro il secondo grado;</li> <li>- la giornata del funerale in caso di lutto per parenti entro il terzo grado”.</li> </ul> | <p>- Der Abs. 2 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Die Bediensteten haben ferner Anrecht auf folgende Beurlaubungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- bei Hochzeit: 15 Tage, davon 14 aufeinanderfolgende Tage, binnen 45 Tagen nach dem Datum der rechtlich anerkannten Eheschließung. Der Tag der Eheschließung ist bei der Berechnung der 15 Tage eingeschlossen;</li> <li>- bei der Geburt von Kindern: 5 Tage pro Kind;</li> <li>- im Falle des Todes des Ehepartners/ nichtehelichen Lebenspartners/ eingetragenen Lebenspartners und von Verwandten und Verschwägerten ersten Grades: 3 Tage pro Todesfall, einschließlich des Tages der Beerdigung;</li> <li>- im Falle des Todes von Verwandten und Verschwägerten zweiten Grades: 2 Tage pro Todesfall, einschließlich des Tages der Beerdigung;</li> <li>- im Falle des Todes von Verwandten dritten Grades: der Tag der Beerdigung“.</li> </ul> |
| <p>All’<b>art. 35</b>, dopo il comma 12, è aggiunto il seguente comma: “13. Gli uffici rimangono chiusi nei pomeriggi feriali del 24 dicembre e 31 dicembre. Le relative modalità di recupero sono stabilite da ciascun Ente”.</p>   | <p>Im <b>Art. 35</b> wird nach Abs. 12 der nachstehende Absatz hinzugefügt: „(13) Am 24. und am 31. Dezember sind die Ämter nachmittags geschlossen, wenn es sich um Werkzeuge handelt. Jede Körperschaft legt die Modalitäten dafür fest, wie diese Stunden nachgearbeitet werden“.</p>  |
| <p>All’<b>art. 40</b>, sono apportate le seguenti modifiche:</p>   | <p>Der <b>Art. 40</b> wird wie folgt geändert:</p>  |
| <p>- il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. L’assenza per malattia, ovvero la sua prosecuzione, deve essere comunicata all’amministrazione tempestivamente e comunque prima dell’inizio della fascia obbligatoria dell’orario di lavoro del giorno in cui si verifica”.</p>   | <p>- Der Abs. 1 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Die Abwesenheit wegen Krankheit bzw. die Verlängerung des Krankenstandes ist der Verwaltung unverzüglich und auf jeden Fall vor Beginn der Kernzeit am ersten Tag der Abwesenheit bzw. der Verlängerung zu melden“.</p>  |
| <p>- il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: “2. Qualora l’assenza si protragga per più di un giorno lavorativo, il dipendente è tenuto a farsi rilasciare dal medico curante il certificato medico recante la sola prognosi e a</p>   | <p>- Der Abs. 2 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Erstreckt sich die Abwesenheit über mehr als einen Arbeitstag, so muss sich der Bedienstete vom Hausarzt eine ärztliche Bescheinigung, die</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>comunicarlo all'amministrazione. In caso di ripetute malattie non certificate o di assenza ingiustificata al domicilio attestata dalla struttura sanitaria incaricata del controllo, la malattia va documentata fin dal suo inizio previa richiesta scritta dell'amministrazione e per il periodo temporale indicato".</p>  | <p>ausschließlich die Prognose enthält, ausstellen lassen und sie der Verwaltung mitteilen. Bei wiederholten nicht bescheinigten Krankheiten oder wenn die für die Kontrollvisite zuständige Sanitätseinrichtung eine ungerechtfertigte Abwesenheit des Bediensteten vom Domizil, feststellt, ist die Krankheit auf schriftlichen Antrag der Verwaltung ab ihrem Beginn und für den gesamten angegebenen Zeitraum zu bescheinigen".</p>   |
| <p>- il comma 3 è abrogato.</p>  | <p>- Der Abs. 3 wird aufgehoben.</p>  |
| <p>All'<b>art. 51</b>, il comma 3 è soppresso e sostituito dal seguente: "3. All'atto dell'assegnazione a seguito di concorso pubblico, mobilità, passaggio diretto o trasferimento l'interessato accetta la sede di servizio per un periodo minimo di cinque anni; in tale periodo il trasferimento dalla sede assegnata può essere disposto solo in presenza di esigenze di servizio, per gravi motivi di salute o di famiglia sopravvenute successivamente all'assegnazione".</p>   | <p>Im <b>Art. 51</b> wird der Abs. 3 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(3) Bei Zuweisung infolge eines öffentlichen Wettbewerbs, von Mobilität, direktem Übergang oder Versetzung nimmt die betreffende Person den Dienstsitz für mindestens fünf Jahre an. Während dieser Zeit kann eine Versetzung vom zugewiesenen Dienstsitz nur aus Diensterfordernissen oder aus schwerwiegenden, nach der Zuweisung auftretenden gesundheitlichen oder familiären Gründen verfügt werden“.</p>   |
| <p>All'<b>art. 52</b>, sono apportate le seguenti modifiche:</p>   | <p>Der <b>Art. 52</b> wird wie folgt geändert:</p>  |
| <p>- il comma 8 è soppresso e sostituito dal seguente: "8. Il personale che partecipa alle attività di formazione è considerato in servizio a tutti gli effetti, fatto salvo quanto previsto dal comma 9. I relativi oneri sono a carico dell'amministrazione. I corsi sono tenuti, di norma, durante l'orario di lavoro. Qualora i corsi si svolgano fuori dalla sede di servizio, al personale spetta il rimborso delle spese di viaggio, ove ne sussistano i presupposti. In tal caso ai partecipanti è attribuito l'effettivo orario del corso aumentato dei tempi di viaggio calcolati con le modalità definite da ciascun Ente".</p> | <p>- Der Abs. 8 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(8) Die Zeit der Teilnahme an den Aus- und Weiterbildungskursen gilt für sämtliche Wirkungen – unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 9 – als geleisteter Dienst. Die diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten der Verwaltung. Die Kurse werden in der Regel während der Arbeitszeit abgehalten. Finden die Kurse außerhalb des Dienstsitzes statt, gebührt dem Personal die Rückerstattung der Fahrtkosten, sofern die entsprechenden Voraussetzungen bestehen. In diesem Fall werden den Teilnehmern die effektive Dauer des Kurses sowie die Fahrzeiten angerechnet, die gemäß den von jeder Körperschaft festgelegten Modalitäten berechnet werden“.</p> |
| <p>- dopo il comma 9 è aggiunto il seguente comma: "10. In caso di un corso individuale non obbligatorio di formazione e di aggiornamento a titolo oneroso per l'Amministrazione con presunti costi complessivi superiori a 3.000 euro nel corso dell'anno solare, la partecipazione da parte del dipendente è subordinata all'impegno del</p>   | <p>- Nach Abs. 9 wird der nachstehende Absatz hinzugefügt: „(10) Falls die zu Lasten der Verwaltung gehenden voraussichtlichen Gesamtkosten eines nicht obligatorischen individuellen Aus- und Weiterbildungslehrgangs 3.000,00 Euro im Kalenderjahr übersteigen, darf der Bedienstete nur dann am Lehrgang teilnehmen, wenn er sich</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>medesimo di rispettare un periodo di permanenza minimo presso l'Amministrazione di tre anni, decorrenti dalla conclusione del percorso formativo. In caso di mancato rispetto del relativo periodo il personale deve corrispondere all'Amministrazione un'indennità sostitutiva proporzionata al periodo di permanenza non rispettato nonché al costo complessivo sostenuto dall'Amministrazione per la relativa formazione”.</p>   | <p>verpflichtet, mindestens drei Jahre nach Abschluss des Lehrgangs bei der Verwaltung Dienst zu leisten. Wird dieser Zeitraum nicht eingehalten, so muss der Bedienstete der Verwaltung eine Entschädigung entrichten, die im Verhältnis zur nicht eingehaltenen Mindstdauer sowie zu den von der Verwaltung für den Lehrgang getragenen Gesamtkosten bemessen wird“.</p>   |
| <p>All'art. 65, il comma 6 è soppresso e sostituito dal seguente: “6. Al personale pervenuto al livello apicale delle posizioni economico-professionali A3, B2S, B4S e C3, al compimento di ogni quinquennio di anzianità nel livello stesso, è attribuita a titolo di incremento stipendiale una maggiorazione pari al 5% del livello apicale della corrispondente posizione economico-professionale rivestita”.</p>  | <p>Im Art. 65 wird der Abs. 6 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(6) Dem Personal, das in die oberste Stufe der Berufs- und Besoldungsklassen A3, B2S, B4S und C3 aufgestiegen ist, wird alle fünf in derselben Stufe erreichten Dienstjahre eine Erhöhung um 5% der obersten Stufe der bekleideten Berufs- und Besoldungsklasse als Gehaltserhöhung zuerkannt“.</p>  |
| <p>All'art. 66, sono apportate le seguenti modifiche:</p>  | <p>Der Art. 66 wird wie folgt geändert:</p>  |
| <p>- il comma 4 è soppresso e sostituito dal seguente: “4. Al 31 dicembre di ciascun anno deve essere effettuato il raffronto fra le risorse affluite al Fondo ed i costi gravanti sullo stesso a norma dei commi precedenti e le differenze vengono portate in diminuzione del Fondo per la produttività e qualità della prestazione lavorativa dell'anno, qualora le risorse di cui al comma 2 siano inferiori ai costi di cui al comma 1. Qualora le risorse di cui al comma 2 siano, nell'anno, superiori rispetto ai costi di cui al comma 1, la differenza viene conservata per la copertura temporanea dei costi della progressione nei limiti di Euro 300.000,00. L'eventuale eccedenza della dotazione temporanea del fondo sarà portata in aumento del Fondo di cui all'articolo 90 del presente contratto, e proporzionalmente al numero dei dipendenti, per le Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano, nel limite annuale di seguito specificato:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Euro 50.000,00 annui, in caso di eccedenza fino a Euro 500.000,00;</li> <li>- Euro 100.000,00 annui, in caso di eccedenza fino a Euro 750.000,00;</li> <li>- Euro 150.000,00 annui, in caso di eccedenza fino a Euro 1.000.000,00;</li> <li>- Euro 200.000,00 annui, in caso di eccedenza fino a Euro 1.250.000,00;</li> <li>- Euro 250.000,00 annui, in caso di</li> </ul> | <p>- Der Abs. 4 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(4) Am 31. Dezember eines jeden Jahres ist der Vergleich zwischen den gemäß den vorstehenden Absätzen in den Fonds eingeflossenen Mitteln und dem Fonds angelasteten Ausgaben anzustellen, wobei der Fonds für die Produktivität und die Qualität der Arbeitsleistung des jeweiligen Jahres um die Differenz gekürzt wird, falls die Mittel laut Abs. 2 niedriger als die Ausgaben laut Abs. 1 sind. Sind die Mittel laut Abs. 2 im Bezugsjahr höher als die Ausgaben laut Abs. 1, so wird die Differenz bis zum Betrag von 300.000,00 Euro für die zeitweilige Deckung der Ausgaben für die Gehaltsentwicklung zurückgelegt. Ein eventueller Überschuss des vorübergehenden Bestands des Fonds fließt im Rahmen der nachstehenden jährlichen Höchstbeträge – und für die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen proportional zur Anzahl der Bediensteten – in den Fonds laut Art. 90 dieses Vertrags:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 50.000,00 Euro jährlich bei einem Überschuss bis zu 500.000,00 Euro;</li> <li>- 100.000,00 Euro jährlich bei einem Überschuss bis zu 750.000,00 Euro;</li> <li>- 150.000,00 Euro jährlich bei einem Überschuss zu 1.000.000,00 Euro;</li> <li>- 200.000,00 Euro jährlich bei einem</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
| <p>eccedenza pari o superiore a Euro 1.250.000,00”.</p>  | <p>Überschuss bis zu 1.250.000,00 Euro;<br/>- 250.000,00 Euro jährlich bei einem Überschuss in Höhe von 1.250.000,00 Euro oder mehr“.</p>   |
| <p>- dopo il comma 5, è aggiunto il seguente comma: “6. Al fine di garantire l’invarianza del valore medio pro-capite stabilito dal comma 2-bis dell’art. 5 della L.R. 3 agosto 2015, n. 22, introdotto con l’art. 8 della L.R. 1 agosto 2019, n. 3, a decorrere dall’anno 2018 la dotazione consolidata del Fondo è adeguata, in aumento o in diminuzione, in rapporto alla consistenza del personale in servizio al 1 gennaio di ogni anno”.</p>   | <p>- Nach Abs. 5 wird der nachstehende Absatz hinzugefügt: „(6) Der aktualisierte Bestand des Fonds wird ab 2018 im Verhältnis zu dem zum 1. Jänner eines jeden Jahres im Dienst stehenden Personal erhöht bzw. gekürzt, um zu gewährleisten, dass der Durchschnittswert pro Person laut Art. 5 Abs. 2-bis des RG vom 3. August 2015, Nr. 22 – eingeführt mit Art. 8 des RG vom 1. August 2019, Nr. 3 – unverändert bleibt“.</p>  |
| <p>All’<b>art. 68</b>, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. La struttura della retribuzione del personale si compone delle seguenti voci:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- trattamento fondamentale <ul style="list-style-type: none"> <li>a) stipendio tabellare;</li> <li>b) indennità integrativa speciale;</li> <li>c) retribuzione individuale di anzianità;</li> <li>d) indennità di bilinguità e trilinguità;</li> <li>e) assegno personale, ove spettante;</li> <li>f) indennità di funzione;</li> <li>g) indennità di posizione, per il periodo in cui è corrisposta;</li> </ul> </li> <li>- trattamento accessorio <ul style="list-style-type: none"> <li>h) assegno per incarico sostituto direttore;</li> <li>i) indennità di coordinamento;</li> <li>j) indennità per incarichi speciali;</li> <li>k) compenso per lavoro straordinario;</li> <li>l) indennità per prestazioni fuori orario;</li> <li>m) indennità di reperibilità;</li> <li>n) indennità di disagiata residenza;</li> <li>o) indennità rischio per conducenti di autoveicoli di proprietà dell’amministrazione;</li> <li>p) indennità per servizi particolari;</li> <li>q) indennità per centralinisti non vedenti;</li> <li>r) indennità di missione e trasferimento;</li> <li>s) fondo per la produttività e qualità della prestazione lavorativa;</li> <li>t) indennità assistenza magistrato in udienza;</li> <li>u) indennità per l’audizione a distanza;</li> <li>v) indennità servizio di relazioni con il pubblico;</li> <li>w) indennità maneggio valori;</li> </ul> </li> </ul> | <p>Im <b>Art. 68</b> wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Die Besoldung der Bediensteten setzt sich aus folgenden Posten zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Grundbesoldung <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Tarifgehalt</li> <li>b) Sonderergänzungszulage</li> <li>c) Dienstalterszulage</li> <li>d) Zwei- bzw. Dreisprachigkeitszulage;</li> <li>e) eventuell zustehende persönliche Zulage;</li> <li>f) Funktionszulage;</li> <li>g) Positionszulage, für den Zeitraum ihrer Entrichtung;</li> </ul> </li> <li>- Zusätzliche Besoldungselemente <ul style="list-style-type: none"> <li>h) Zulage für den Auftrag als Stellvertreter des Amtsdirektors;</li> <li>i) Zulage für Koordinierungsaufgaben;</li> <li>j) Zulage für besondere Aufträge;</li> <li>k) Vergütung für Überstunden;</li> <li>l) Zulage für Leistungen außerhalb der Arbeitszeit;</li> <li>m) Zulage für Bereitschaftsdienst;</li> <li>n) Entfernungszulage;</li> <li>o) Gefahrenzulage für Fahrer von Kraftfahrzeugen der Verwaltung;</li> <li>p) Zulage für besondere Dienste;</li> <li>q) Funktionszulage für Telefonisten mit Sehbehinderung;</li> <li>r) Vergütung für Außendienst und Verlegung des Dienstsitzes;</li> <li>s) Fonds für die Produktivität und die Qualität der Arbeitsleistung;</li> <li>t) Zulage für die Unterstützung des Richters bei den Verhandlungen;</li> <li>u) Zulage für die Unterstützung bei der Fernvernehmung;</li> <li>v) Zulage für die Beziehungen zur Öffentlichkeit;</li> </ul> </li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
| <p>x) emolumento-percentuale per funzionari UNEP;<br/>y) indennità di turno”.</p>   | <p>w) Zulage für die Handhabung von Wertsachen;<br/>x) prozentuale Zulage für die höheren Beamten der Ämter für Zustellungen, Vollstreckungen und Proteste (UNEP);<br/>y) Turnuszulage“.</p>  |
| <p>All'art. 70, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Entro il 19 dicembre di ogni anno, ovvero entro il secondo mese successivo alla data di cessazione del servizio, viene corrisposta al personale una tredicesima mensilità, commisurata ad un dodicesimo delle seguenti voci retributive annuali spettanti alle date suindicate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- stipendio tabellare;</li> <li>- indennità integrativa speciale;</li> <li>- retribuzione individuale di anzianità;</li> <li>- indennità di bilinguità e trilinguità;</li> <li>- assegno personale, ove spettante;</li> <li>- indennità di funzione;</li> <li>- indennità di posizione, per il periodo in cui è corrisposta”.</li> </ul> | <p>Im Art. 70 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Innerhalb 19. Dezember eines jeden Jahres oder innerhalb des zweiten Monats nach Ausscheiden aus dem Dienst wird dem Personal ein dreizehntes Monatsgehalt entrichtet, das einem Zwölftel der folgenden zu den obgenannten Fristen zustehenden jährlichen Gehaltsposten entspricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tarifgehalt</li> <li>- Sonderergänzungszulage</li> <li>- Dienstalterszulage</li> <li>- Zwei- bzw. Dreisprachigkeitszulage;</li> <li>- eventuell zustehende persönliche Zulage;</li> <li>- Funktionszulage;</li> <li>- Positionszulage, für den Zeitraum ihrer Entrichtung“.</li> </ul> |
| <p>All'art. 71, sono apportate le seguenti modifiche:</p>   | <p>Der Art. 71 wird wie folgt geändert:</p>   |
| <p>- i commi 2 e 3 sono soppressi;</p>  | <p>- Die Abs. 2 und 3 werden gestrichen;</p>  |
| <p>- il comma 4 è soppresso e sostituito dal seguente: “2. L'eventuale assegno personale corrisposto al dipendente all'atto dell'inquadramento in ruolo, al fine di garantire il mantenimento del trattamento economico complessivamente goduto presso l'amministrazione di provenienza, è assorbito nel limite del 60% degli aumenti economici previsti dal presente contratto aventi carattere di generalità, ivi comprese le indennità di cui agli articoli 75, 77, 78 e 79 del presente contratto”.</p>   | <p>- Der Abs. 4 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Die eventuelle persönliche Zulage, die dem Bediensteten bei der Einstufung in den Stellenplan entrichtet wird, um die Beibehaltung der bei der Herkunftskörperschaft bezogenen Gesamtbesoldung zu gewährleisten, wird bis zu 60% der allgemeinen Gehaltserhöhungen laut diesem Vertrag, einschließlich der Zulagen laut Art. 75, 77, 78 und 79 dieses Vertrags, verrechnet“.</p>   |
| <p>All'art. 75, sono apportate le seguenti modifiche:</p>   | <p>Der Art. 75 wird wie folgt geändert:</p>   |
| <p>- il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Al personale in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca rilasciato ai sensi del DPR 26 luglio 1976, n. 752, e successive modificazioni, di grado almeno pari o immediatamente inferiore a quello richiesto per</p>   | <p>- Der Abs. 1 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Dem Personal, das die im Sinne des DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752 i.d.g.F. ausgestellte Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache der für die bekleidete Berufs- und Besoldungs-</p>   |

|   |   |
|---|---|
| la posizione economico-professionale ricoperta, spetta l'indennità di bilinguità nella misura stabilita dalle tabelle allegate al presente contratto per l'attestato posseduto".  | klasse erforderlichen Stufe oder der unmittelbar niedrigeren Stufe besitzt, steht die Zweisprachigkeitszulage für die jeweilige Bescheinigung in der Höhe laut den diesem Vertrag beiliegenden Tabellen zu".  |
| - il comma 2 è abrogato.  | - Der Abs. 2 wird aufgehoben;   |
| - dopo il comma 3 è aggiunto il seguente comma: "3 bis. Al personale di cui al comma 1, in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra e/o mochena di grado almeno pari o immediatamente inferiore a quello richiesto per la posizione economico-professionale ricoperta, è attribuita una maggiorazione pari al 25% dell'indennità di cui al comma 1". | - Nach Abs. 3 wird der nachstehende Absatz hinzugefügt: „(3-bis) Dem Personal laut Abs. 1, das die Bescheinigung über die Kenntnis der zimbriischen und/oder Fersentaler Sprache der für die bekleidete Berufs- und Besoldungsklasse erforderlichen Stufe oder der unmittelbar niedrigeren Stufe besitzt, wird eine Erhöhung von 25% der Zulage laut Abs. 1 zuerkannt“. |
| All'art. 76, sono apportate le seguenti modifiche:  | Der Art. 76 wird wie folgt geändert:  |
| - il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: "1. Al personale compete l'indennità di funzione (amministrativa e giudiziaria) nelle misure mensili stabilite per ciascuna posizione economico-professionale nell'allegato K)".  | - Der Abs. 1 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Dem Personal steht die Funktionszulage (für den Verwaltungs- bzw. den Gerichtsbezirk) zu, deren monatlicher Betrag für jede Berufs- und Besoldungsklasse in der Anlage K) festgelegt ist“.  |
| - il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: "2. L'indennità di funzione è corrisposta in ratei mensili, compresa la tredicesima, con le modalità previste per il trattamento economico fondamentale, di cui fa parte".  | - Der Abs. 2 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Die Funktionszulage wird in Monatsraten einschließlich der dreizehnten Monatsrate gemäß den für die Grundbesoldung – zu deren Posten sie gehört – geltenden Modalitäten entrichtet“.  |
| - il comma 3 è abrogato.  | - Der Abs. 3 wird aufgehoben.   |
| All'art. 80, il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: "2. Le modalità di gestione del lavoro straordinario, per moduli non inferiori a 30 minuti, sono definite autonomamente dai singoli Enti".   | Im Art. 80 wird der Abs. 2 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Die Modalitäten für die Handhabung der Überstunden, die Zeitabschnitte von mindestens 30 Minuten umfassen müssen, werden von den einzelnen Körperschaften eigenständig festgelegt“.  |
| All'art. 81, sono apportate le seguenti modifiche:  | Der Art. 81 wird wie folgt geändert:  |
| - il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: "1. E' istituita la banca ore nella quale rientra la flessibilità positiva mensile, con cumulo di mese in mese fino al limite massimo annuo di 60 ore e nel limite di 5 ore mensili   | - Der Abs. 1 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Es wird eine Stundenbank eingerichtet, in der Monat für Monat das monatliche Zeitguthaben bis zu maximal 60 Stunden im Jahr und 5 Stunden   |

|  |   |
|--|---|
| <p>senza autorizzazione da parte del superiore gerarchico; il suddetto limite è calcolato in proporzione per il personale che presta servizio a tempo parziale. Le Camere di Commercio di Trento e Bolzano, in sede di contrattazione decentrata, potranno stabilire delle deroghe per le attività da svolgersi fuori dal normale orario di servizio e, in particolare, in relazione alle attività di presenza a manifestazioni promozionali e di servizio a beneficio dell'utenza".</p> | <p>monatlich ohne vorherige Ermächtigung durch den Vorgesetzten angesammelt werden kann; besagte Höchstgrenzen werden für das Personal mit Teilzeitbeschäftigung verhältnismäßig berechnet. Die Handelskammern Trient und Bozen können mit dezentralen Tarifverhandlungen in Bezug auf die außerhalb der normalen Dienstzeit durchzuführenden Tätigkeiten – insbesondere für die Anwesenheit bei Promotionsveranstaltungen und Serviceveranstaltungen im Interesse der Nutzer – Ausnahmen festlegen“.</p> |
| <p>- il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: “2. Le modalità di gestione sono definite autonomamente dai singoli Enti”.</p>  | <p>- Der Abs. 2 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Die Modalitäten für die Handhabung der Stundenbank werden von den einzelnen Körperschaften eigenständig festgelegt“.</p>   |
| <p>Dopo l'art. 88 è inserito il seguente articolo:</p>   | <p>Nach Art. 88 wird der nachstehende Artikel eingefügt:</p>  |
| <p><b>“Art. 88 bis - Indennità di turno:</b><br/>1. Al personale che effettua il lavoro in turni, ai sensi dell'art. 35, comma 4, punto 4), è corrisposta, dalla data di sottoscrizione del presente accordo, una indennità pari a 10,00 euro per ciascun turno giornaliero.<br/>2. Le prestazioni di lavoro straordinario e la volontaria flessibilità dell'orario d'obbligo non comportano il diritto all'indennità di cui al comma 1”.</p>  | <p><b>„Art. 88-bis – Turnuszulage:</b><br/>(1) Dem Personal, das gemäß Art. 35 Abs. 4 Z. 4 Turnusdienst leistet, wird ab dem Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens eine Zulage von 10,00 Euro für jeden täglichen Turnus entrichtet.<br/>(2) Die Leistung von Überstunden und die freiwillige flexible Gliederung der Pflichtarbeitszeit geben kein Anrecht auf die Zulage laut Abs. 1“.</p>  |
| <p>All'art. 90, sono apportate le seguenti modifiche:</p>  | <p>Der <b>Art. 90</b> wird wie folgt geändert:</p>  |
| <p>- il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Allo scopo di valorizzare la capacità e la produttività dei dipendenti e/o il loro contributo alla maggiore efficienza delle amministrazioni e alla qualità del servizio pubblico è istituito un "Fondo per la produttività e la qualità della prestazione lavorativa”.</p>   | <p>- Der Abs. 1 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Es wird ein „Fonds für die Produktivität und die Qualität der Arbeitsleistung“ eingerichtet, um die Fähigkeiten und die Produktivität der Bediensteten und/oder ihren Beitrag zur Leistungssteigerung in den Verwaltungen und zur Qualität des öffentlichen Dienstes zu fördern“.</p>  |
| <p>- il comma 3 è soppresso e sostituito dal seguente: “3. Le risorse, decurtate dell'importo utilizzato dalla contrattazione decentrata di cui all'articolo 5 e delle somme corrisposte per l'indennità di turno di cui all'art. 88-bis, sono ripartite fra le strutture organizzative o loro articolazioni in ragione del personale assegnato applicando i parametri di cui all'allegato K), tenuto conto del periodo di</p>   | <p>- Der Abs. 3 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(3) Die Mittel, die um den für die dezentralen Vertragsverhandlungen laut Art. 5 verwendeten Betrag und um die als Turnuszulage laut Art. 88-bis entrichteten Beträge gekürzt werden, werden unter die Organisationsstrukturen oder ihre Ämter je nach Anzahl des zugeteilten Personals unter</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>assegnazione e della tipologia del rapporto di lavoro. A tal fine si escludono i periodi di assenza che abbiano dato luogo alla sostituzione con personale supplente. L'assegnazione delle risorse alla struttura opera entro il limite massimo annuo di 30 giorni di assenza non sostituita per ciascun dipendente”.</p>   | <p>Anwendung der Parameter laut Anlage K) sowie unter Berücksichtigung des Zeitraums der Zuteilung und der Art des Arbeitsverhältnisses aufgeteilt. Zu diesem Zweck werden die Abwesenheitszeiten ausgeschlossen, die durch die Einstellung von Ersatzpersonal gedeckt wurden. Für die Zuweisung der Mittel an die einzelnen Organisationsstrukturen ist pro Bediensteten eine Jahreshöchstgrenze von 30 Abwesenheitstagen ohne Ersetzung vorgesehen“.</p>   |
| <p>- dopo il comma 3 è aggiunto il seguente comma: “3bis. Nei confronti dei dipendenti inseriti nel profilo professionale di “cancelliere esperto” delle posizioni economico-professionali B3, B4 e B4S si applica il coefficiente previsto per l’area C, sia ai fini del riparto delle risorse da assegnare ai rispettivi uffici giudiziari che per la determinazione del premio individuale”.</p>  | <p>- Nach Abs. 3 wird der nachstehende Absatz eingefügt: „(3-<i>bis</i>) Auf die Bediensteten im Berufsbild „Kanzleibeamter/Kanzleibeamtin“, Berufs- und Besoldungsklasse B3, B4 und B4S, wird der für den Bereich C vorgesehene Koeffizient sowohl für die Zwecke der Aufteilung der den jeweiligen Gerichtsämtern zuzuweisenden Mittel als auch für die Festlegung der individuellen Prämie angewandt“.</p>  |
| <p>Dopo l’art. 94 è aggiunto il seguente articolo:</p>   | <p>Nach Art. 94 wird der nachstehende Artikel hinzugefügt:</p>   |
| <p><b>“Art. 95 – Riconoscimento servizi:</b><br/> 1. Il servizio reso alle dipendenze dell’amministrazione regionale e delle Camere di Commercio di Trento e Bolzano è riconosciuto per intero ai fini giuridici e della progressione economica purché reso in posizioni economico-professionali pari o superiori a quella rivestita all’atto dell’assunzione a tempo indeterminato.<br/> 2. Il riconoscimento del servizio di cui al comma 1 è disposto a domanda ed ha effetto dalla data di assunzione del dipendente a tempo indeterminato. Qualora la relativa domanda sia presentata decorsi sei mesi dalla data di assunzione a tempo indeterminato, gli effetti decorrono dal primo giorno del mese successivo alla data di presentazione della medesima.<br/> 3. I costi dei riconoscimenti di cui al presente articolo gravano sul Fondo per il finanziamento del sistema di classificazione del personale”.</p> | <p><b>„Art. 95 – Anerkennung von Dienstzeiten</b><br/> (1) Der bei der Regionalverwaltung und bei den Handelskammern Trient und Bozen geleistete Dienst wird für die rechtlichen Zwecke und für die Zwecke der Gehaltsentwicklung zur Gänze anerkannt, sofern er in Berufs- und Besoldungsklassen geleistet wurde, die gleich hoch oder höher sind als die bei der Einstellung mit unbefristetem Arbeitsverhältnis bekleidete Berufs- und Besoldungsklasse.<br/> (2) Die Anerkennung der Dienstzeiten laut Abs. 1 wird auf Antrag verfügt und ist ab dem Datum der Einstellung des Bediensteten mit unbefristetem Arbeitsverhältnis wirksam. Wird der Antrag nach sechs Monaten ab der Einstellung mit unbefristetem Arbeitsverhältnis eingereicht, ist die Anerkennung ab dem ersten Tag des Monats nach dem Einreichdatum des Antrags wirksam.<br/> (3) Die sich aus der Anerkennung von Dienstzeiten laut diesem Artikel ergebenden Ausgaben gehen zu Lasten des Fonds für die Finanzierung der Klassifizierung des Personals“.</p> |
| <p>All’art. 97, dopo il comma 7, è aggiunto il seguente comma: “8. Nel rispetto delle</p>  | <p>Im <b>Art. 97</b> wird nach Abs. 7 der nachstehende Absatz hinzugefügt: „(8) Unter Beachtung der</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>condizioni e dei limiti previsti dai commi precedenti, in alternativa alla prestazione di servizi sostitutivi di mensa aziendali, l'amministrazione può optare per un servizio di mensa diffusa attraverso l'utilizzo di card elettroniche o analogo strumento disponibile sottoforma di app".</p>   | <p>in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Bedingungen und Grenzen kann die Verwaltung anstatt der Bereitstellung eines alternativen Mensadienstes für einen Mensadienst optieren, der mittels Verwendung elektronischer Cards oder ähnlicher über eine App verfügbarer Instrumente funktioniert".</p>   |
| <p>All'art. 98, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: "1. Fermo restando quanto previsto dal d.lgs. 81/2008, l'amministrazione fornisce gratuitamente al personale, tenuto conto del profilo professionale di appartenenza e delle mansioni effettivamente esercitate, l'abbigliamento di servizio necessario, ove tale personale sia obbligato ad indossarlo. A tale fine è considerato abbigliamento di servizio:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) l'uniforme, contrassegnata dal distintivo di qualifica;</li> <li>b) la divisa, contrassegnata dal distintivo di servizio;</li> <li>c) l'abbigliamento di lavoro".</li> </ol>  | <p>Im Art. 98 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Unbeschadet der Bestimmungen laut GvD Nr. 81/2008 stellt die Verwaltung dem zum Tragen einer Dienstkleidung verpflichteten Personal unter Berücksichtigung des jeweiligen Berufsbildes und der effektiv ausgeübten Aufgaben unentgeltlich die notwendige Dienstkleidung zur Verfügung. Zu diesem Zweck gilt als Dienstkleidung:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) die Uniform mit Rangabzeichen,</li> <li>b) die Amtskleidung mit Dienstabzeichen,</li> <li>c) die Arbeitskleidung“.</li> </ol>  |
| <p>All'art. 103, sono apportate le seguenti modifiche:</p>  | <p>Der Art. 103 wird wie folgt geändert:</p>   |
| <p>- il comma 6 è soppresso e sostituito dal seguente: "6. La risoluzione del rapporto di lavoro comporta la corresponsione al dipendente dell'integrazione regionale del trattamento di fine servizio/rapporto".</p>   | <p>- Der Abs. 6 wird gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(6) Die Auflösung des Arbeitsverhältnisses bewirkt die Entrichtung der regionalen Ergänzung zur Dienstabfertigung/Abfertigung an den Bediensteten“.</p>   |
| <p>- dopo il comma 6 sono aggiunti i seguenti commi:</p>  | <p>- Nach Abs. 6 werden die nachstehenden Absätze eingefügt:</p>   |
| <p>"6bis. Al personale cui spetta l'integrazione regionale di cui al comma precedente può essere anticipato, a richiesta, il trattamento di fine servizio/rapporto complessivamente spettante dall'INPS-Gestione Dipendenti pubblici. Il TFS/R a carico dell'INPS è corrisposto alla cessazione dal servizio, fatti salvi eventuali differimenti dei termini di pagamento previsti dalla vigente normativa regionale, per un importo non superiore al 90% di quanto complessivamente maturato ed è conguagliato, a saldo, ad avvenuta validazione della posizione previdenziale da parte del medesimo Istituto.</p> <p>6ter. Alla rideterminazione del trattamento di fine servizio/rapporto non si provvede per importi lordi fino a Euro 100,00".</p> | <p>„(6-bis) Dem Personal, dem die regionale Ergänzung laut vorstehendem Absatz zusteht, kann auf Antrag die insgesamt zu Lasten des NISF/INPS – Verwaltung der öffentlichen Bediensteten zustehende Dienstabfertigung/Abfertigung vorgestreckt werden. Die Dienstabfertigung/Abfertigung zu Lasten des NISF/INPS wird, unbeschadet des eventuell in den geltenden Regionalbestimmungen vorgesehenen Aufschubs der Zahlungsfristen, beim Ausscheiden aus dem Dienst in Höhe von höchstens 90% des insgesamt anfallenden Betrags entrichtet und nach Bestätigung der Rentenposition seitens des NISF/INPS mit dem Restbetrag verrechnet.</p> <p>(6-ter) Von der Neuberechnung der Dienstabfertigung/Abfertigung wird bei Bruttobeträgen bis zu 100,00 Euro</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | abgesehen“.  |
| All'art. 105, sono apportate le seguenti modifiche:  | Der Art. 105 wird wie folgt geändert:  |
| - la lettera a) del comma 5 è soppressa e sostituita dalla seguente: “a) pari al 25%, per i dipendenti in servizio con contratto a tempo indeterminato alla data del 31 dicembre 2000”.  | - Im Abs. 5 wird der Buchst. a) gestrichen und durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt: „a) 25% für das zum 31. Dezember 2000 mit unbefristetem Vertrag im Dienst stehende Personal“.   |
| - dopo il comma 8 sono aggiunti i seguenti commi:<br>“9. Con decorrenza dal 1. gennaio 2024 il contributo a carico del datore di lavoro è aumentato di un punto percentuale qualora il contributo a carico del dipendente ammonti almeno al tre per cento.<br>10. La modifica dell'aliquota contributiva da parte del dipendente deve essere chiesta entro la data del 31 dicembre del relativo anno a valere dal 1. gennaio dell'anno successivo alla domanda”. | - Nach Abs. 8 werden die nachstehenden Absätze hinzugefügt:<br>„(9) Mit Wirkung vom 1. Jänner 2024 wird der Beitrag zu Lasten des Arbeitgebers um einen Prozentpunkt erhöht, sofern der Beitrag zu Lasten des Bediensteten mindestens 3 % beträgt.<br>(10) Die Änderung des Beitragssatzes seitens des Bediensteten muss innerhalb 31. Dezember des Jahres beantragt werden und gilt ab 1. Jänner des darauffolgenden Jahres“. |
| All'art. 108, è inserito il seguente comma 4:<br>“4. Alla liquidazione del TFR si provvede entro 90 giorni dalla cessazione, fatti salvi eventuali differimenti dei termini di pagamento previsti dalla vigente normativa regionale”.  | Im Art. 108 wird der nachstehende Abs. 4 hinzugefügt:<br>„(4) Die Auszahlung der Abfertigung erfolgt – unbeschadet des eventuell in den geltenden Regionalbestimmungen vorgesehenen Aufschubs der Zahlungsfristen – innerhalb von 90 Tagen ab Beendigung des Arbeitsverhältnisses“.  |
| A seguito del Capo VII è aggiunto il seguente Capo:<br>“ <b>Capo VIII - DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ASSISTENZA SANITARIA INTEGRATIVA</b> ”  | Nach dem VII. Kapitel wird nachstehendes Kapitel hinzugefügt:<br>„ <b>VIII. Kapitel - BESTIMMUNGEN IN SACHEN ERGÄNZENDE GESUNDHEITSVERSORGUNG</b> ”  |
| <b>Art. 109 - Adesione al fondo sanitario integrativo</b>  | <b>Art. 109 – Beitritt zum ergänzenden Gesundheitsfonds</b>  |
| 1. A decorrere dal 1. gennaio 2024 al personale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura di Trento e di Bolzano, vengono garantite forme integrative di assistenza al sistema sanitario pubblico, tramite l'iscrizione ai Fondi sanitari integrativi Sanifonds e Sanipro.  | (1) Ab dem 1. Jänner 2024 werden dem Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen durch die Einschreibung bei den ergänzenden Gesundheitsfonds Sanifonds und Sanipro den öffentlichen Gesundheitsdienst ergänzende Formen der Gesundheitsversorgung zur Verfügung gestellt.  |
| 2. L'iscrizione è effettuata d'ufficio dall'Amministrazione, in base alla provincia di residenza anagrafica del dipendente, e qualora  | (2) Für die Einschreibung sorgt die Verwaltung von Amts wegen je nach der Provinz, in der der Bedienstete wohnhaft ist oder – sofern   |

|   |  |
|---|--|
| <p>tale criterio non risulti applicabile, in base alla provincia in cui il dipendente presta servizio, come di seguito precisato:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- iscrizione d'ufficio a Sanifonds nel caso in cui il dipendente risieda in un comune della provincia di Trento, ovvero, se residente al di fuori della Regione Trentino Alto Adige, nel caso in cui egli/ella sia assegnato/a ad un ufficio regionale collocato in provincia di Trento;</li> <li>- iscrizione d'ufficio a Sanipro nel caso in cui il dipendente risieda in un comune della provincia di Bolzano ovvero, se residente al di fuori della Regione Trentino Alto Adige, nel caso in cui egli/ella sia assegnato/a ad un ufficio regionale collocato in provincia di Bolzano.</li> </ul> | <p>dieses Kriterium nicht anwendbar ist – je nach der Provinz, in der der Bedienstete Dienst leistet, und zwar wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Einschreibung von Amts wegen bei Sanifonds, wenn der Bedienstete in einer Gemeinde der Provinz Trient wohnhaft ist bzw. außerhalb der Region Trentino-Südtirol den Wohnsitz hat und einem Regionalamt in der Provinz Trient zugeteilt ist;</li> <li>- Einschreibung von Amts wegen bei Sanipro, wenn der Bedienstete in einer Gemeinde der Provinz Bozen wohnhaft ist bzw. außerhalb der Region Trentino-Südtirol den Wohnsitz hat und einem Regionalamt in der Provinz Bozen zugeteilt ist.</li> </ul> |
| <p>3. Nel caso di modifica della residenza anagrafica (da un comune della provincia di Trento ad uno della provincia di Bolzano o viceversa, ovvero da un comune fuori Regione ad un comune sito nella Regione Trentino Alto Adige), si provvederà d'ufficio alla modifica del Fondo di iscrizione, con decorrenza dal 1 gennaio dell'anno successivo all'acquisizione della comunicazione di variazione di residenza.</p>  | <p>(3) Im Falle eines Wohnsitzwechsels (von einer Gemeinde der Provinz Trient in eine Gemeinde der Provinz Bozen oder umgekehrt oder von einer Gemeinde außerhalb der Region in eine Gemeinde in der Region Trentino-Südtirol) wird die Einschreibung beim Gesundheitsfonds von Amts wegen mit Wirkung vom 1. Jänner des Jahres nach der Meldung des Wohnsitzwechsels geändert.</p>  |
| <p>4. A seguito dell'iscrizione di cui al precedente comma 2 e conformemente alle regole risarcitorie contenute nel Piano sanitario previsto dal Fondo sanitario, il dipendente avrà diritto al rimborso delle spese sanitarie sostenute a partire dal 1 gennaio 2024.</p>  | <p>(4) Nach der Einschreibung laut vorstehendem Abs. 2 haben die Bediensteten gemäß der Rückerstattungsregelung des im Gesundheitsfonds vorgesehenen Leistungsplans Anspruch auf die Erstattung der ab 1. Jänner 2024 bestrittenen Gesundheitskosten.</p>  |
| <p>5. Viene iscritto d'ufficio, secondo le modalità di cui ai precedenti commi, il personale a tempo indeterminato e il personale a tempo determinato titolare di un contratto di durata almeno trimestrale.</p>  | <p>(5) Das Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis und das Personal mit einem befristeten Arbeitsvertrag von mindestens drei Monaten wird gemäß den Modalitäten laut den vorstehenden Absätzen von Amts wegen eingeschrieben.</p>   |
| <p>6. Al dipendente con rapporto di lavoro part-time si applica il medesimo regime previsto per il personale a tempo pieno.</p>   | <p>(6) Für die Bediensteten mit Teilzeitbeschäftigung gilt dieselbe Regelung wie für die Bediensteten mit Vollzeitbeschäftigung.</p>   |
| <p><b>Art. 110 - Contribuzione</b></p>  | <p><b>Art. 110 – Beitragszahlung</b></p>   |
| <p>1. La Regione Trentino Alto Adige e le Camere di Commercio I.A.A. di Trento e Bolzano provvedono, secondo i criteri, modalità, importi e tempistica stabiliti da ciascuno dei due Fondi, al versamento delle quote di</p>  | <p>(1) Die Region Trentino-Südtirol und die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen überweisen die individuellen Beitragsquoten gemäß den von den beiden Gesundheitsfonds</p>   |

|  |   |
|--|---|
| contribuzione individuali.   | jeweils festgelegten Kriterien, Modalitäten, Beträgen und Fristen.  |
| 2. Le parti danno atto che la quota di contribuzione non ha carattere retributivo, ed è assoggettata al contributo di solidarietà a carico del datore di lavoro nella misura del 10% (art. 9 bis decreto legge 29 marzo 1991, n. 103, convertito nella legge 1 giugno 1991 n. 166).  | (2) Die Parteien bestätigen, dass die Beitragsquote kein Besoldungselement darstellt und dem Solidaritätsbeitrag zu Lasten des Arbeitgebers in Höhe von 10% unterliegt (Art. 9-bis des Gesetzesdekrets vom 29. März 1991, Nr. 103, umgewandelt in das Gesetz vom 1. Juni 1991, Nr. 166).  |
| <b>Art. 111 - Norma finale</b>   | <b>Art. 111 – Schlussbestimmung</b>   |
| 1. Per gli aspetti non disciplinati nei precedenti articoli si rinvia a quanto stabilito dall'Accordo costitutivo, dallo Statuto e dal Regolamento attuativo dei Fondi sanitari integrativi Sanifonds e Sanipro, inclusa anche l'eventuale iscrizione dei familiari al Fondo in cui il dipendente è iscritto, che sarà comunque di natura volontaria e con costo a carico di quest'ultimo".  | (1) Für die in den vorstehenden Artikeln nicht geregelten Aspekte – einschließlich der eventuellen Einschreibung von Familienangehörigen beim Gesundheitsfonds des Bediensteten, die in jedem Fall freiwillig ist und zu dessen Lasten geht – wird auf die Gründungsurkunde, die Satzung und die Geschäftsordnung der ergänzenden Gesundheitsfonds Sanifonds und Sanipro verwiesen“.  |
| All'Allegato C) CODICE DI COMPORTAMENTO CONTRO LE MOLESTIE E GLI ATTI LESIVI DELLA DIGNITA' PERSONALE SUL LUOGO DI LAVORO, sono apportate le seguenti modifiche:   | Die Anlage C) VERHALTENSREGELN ZUR BEKÄMPFUNG VON BELÄSTIGUNG UND VERSTÖSSEN GEGEN DIE WÜRDE VON FRAUEN UND MÄNNERN AM ARBEITSPLATZ wird wie folgt geändert:  |
| - all'art. 1, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Tutti i lavoratori e le lavoratrici hanno diritto ad un ambiente di lavoro sicuro, sereno, confortevole e favorevole alle relazioni interpersonali, su un piano di eguaglianza, reciproca correttezza e rispetto delle libertà e della dignità della persona. Hanno diritto a svolgere le proprie funzioni in un ambiente che garantisca il rispetto della dignità umana di ciascuno, evitando ogni tipo di discriminazione e di comportamento inopportuno ed indesiderato. Pertanto non sono permesse né tollerate le molestie sessuali ed ogni altra molestia derivante da esibizioni del proprio potere o da manifestazioni di ostilità”. | - Im Art. 1 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Sämtliche Arbeitnehmer/innen haben Anrecht auf ein sicheres, konfliktfreies und angenehmes Arbeitsumfeld, das die zwischenmenschlichen Beziehungen auf der Grundlage von Gleichheit, gegenseitiger Fairness und Achtung der persönlichen Freiheiten und Würde begünstigt. Sie haben das Recht, ihre Aufgaben in einem Umfeld zu erfüllen, das die Achtung der Menschenwürde jedes Einzelnen gewährleistet und jede Art von Diskriminierung sowie unangemessenes und unerwünschtes Verhalten ausschließt. Daher sind sexuelle Belästigung und jede andere Belästigung, die auf Machtausübung oder feindseliges Verhalten zurückzuführen ist, weder erlaubt noch geduldet“. |
| - all'art. 6, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Il/la consigliere/a di fiducia è nominato/a, con deliberazione della Giunta regionale previa intesa con le Organizzazioni sindacali. Deve essere persona bilingue,   | - Im Art. 6 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Die Vertrauensperson wird nach vorherigem Einvernehmen mit den Gewerkschaften mit Beschluss der   |

|   |  |
|---|--|
| <p>professionalmente qualificata, agisce in piena autonomia e alla stessa dovranno essere forniti i mezzi e le risorse affinché possa svolgere le funzioni attribuite. Nessuno può chiederle di rivelare informazioni riservate”.</p>   | <p>Regionalregierung ernannt. Sie muss zweisprachig sowie beruflich für diese spezifische Rolle geeignet sein und handelt in völliger Eigenständigkeit. Ihr sind sämtliche Mittel, auch finanzieller Art, zur Verfügung zu stellen, die zur Bewältigung ihrer Aufgabe erforderlich sind. Niemand ist befugt, vertrauliche Informationen von der Vertrauensperson zu erfragen“.</p>   |
| <p>All'art. 1 dell'Allegato D) <b>TITOLI DI PREFERENZA PER LA TRASFORMAZIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO DA TEMPO PIENO A TEMPO PARZIALE E VICEVERSA</b>, la lettera f) è soppressa e sostituita dalla seguente: “f) dipendenti che abbiano superato i 60 anni di età o compiuto 20 anni di effettivo servizio”.</p>   | <p>Im Art. 1 der Anlage D) <b>VORZUGSBERECHTIGUNG ZUR UMWANDLUNG DES ARBEITSVERHÄLTNISSSES VON VOLLZEIT- IN TEILZEITBESCHÄFTIGUNG UND VON TEILZEIT- IN VOLLZEITBESCHÄFTIGUNG</b> wird der Buchst. f) gestrichen und durch nachstehenden Wortlaut ersetzt: „f) Bedienstete, die über 60 Jahre alt sind oder 20 Jahre effektiven Dienst geleistet haben“.</p>  |
| <p>All'art. 3 dell'Allegato E) <b>PERMESSI RETRIBUITI PER MOTIVI DI STUDIO</b>, il comma 3 è soppresso e sostituito dal seguente: “3. I permessi possono essere richiesti a ore o a giornata intera. In ogni caso non è ammessa, se non per motivate ragioni di servizio, la fruizione di permessi per studio preceduti o seguiti da una prestazione lavorativa inferiore all'ora”.</p>                                     | <p>Im Art. 3 der Anlage E) <b>BEZAHLTE BEURLAUBUNG AUS BILDUNGSGRÜNDEN</b> wird der Abs. 3 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(3) Die Beurlaubungen können stundenweise oder für den ganzen Tag beantragt werden. Auf jeden Fall ist die Inanspruchnahme der Beurlaubungen aus Bildungsgründen, denen eine Arbeitszeit von weniger als einer Stunde vorausgeht oder nachfolgt, nur im Falle von begründeten Diensterfordernissen zulässig“.</p> |
| <p>Il punto 5 dell'Allegato F) <b>CRITERI DI VALUTAZIONE E PUNTEGGI PER TRASFERIMENTI DI PERSONALE</b> è soppresso e sostituito dal seguente: “5. Per ogni mese di servizio effettivo prestato in un ufficio sito in un comune diverso da quello di residenza”.</p>   | <p>In der Anlage F) <b>BEWERTUNGSKRITERIEN UND PUNKTE ZWECKS VERSETZUNG DES PERSONALS</b> wird die Z. 5 gestrichen und durch die nachstehende ersetzt: „(5) Für jeden Monat effektiven Dienstes in einem Amt, das sich nicht in der Wohnsitzgemeinde befindet“.</p>  |
| <p>All'Allegato L) <b>TRATTAMENTO DI MISSIONE E TRASFERIMENTO</b>, sono apportate le seguenti modifiche:</p>  | <p>Die Anlage L) <b>VERGÜTUNG FÜR AUSSENDIENST UND VERSETZUNG AN EINEN ANDEREN DIENSTSITZ</b> wird wie folgt geändert:</p>   |
| <p>- all'art. 3, il comma 1 è soppresso e sostituito dal seguente: “1. Ove durante la missione ci sia la necessità di consumare il pasto fuori dalla propria sede di servizio o del comune di abituale dimora, compete il rimborso della spesa documentata, mediante fattura o ricevuta fiscale, nel limite di Euro 30,00 per un pasto. In caso di durata della missione non inferiore a 12 ore il limite di rimborso è</p> | <p>- Im Art. 3 wird der Abs. 1 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(1) Muss der Bedienstete während des Außendienstes eine Mahlzeit außerhalb des Dienstsitzes oder der Gemeinde einnehmen, in der er wohnhaft ist bzw. sich gewöhnlich aufhält, so hat er Anspruch auf Erstattung der durch eine Rechnung oder eine Quittung nachgewiesenen Kosten bis zu einem</p>   |

|  |  |
|--|--|
| raddoppiato relativamente ad uno o due pasti”.   | Höchstbetrag von 30,00 Euro für eine Mahlzeit. Dauert der Außendienst mindestens 12 Stunden, wird der Höchstbetrag der Erstattung für eine oder zwei Mahlzeiten verdoppelt“.   |
| <p>- all'art. 4, il comma 2 è soppresso e sostituito dal seguente: “2. Premesso che a parità di prestazioni deve essere privilegiato l'uso di mezzi di cui al comma 1 ovvero degli automezzi di proprietà della Regione, in caso di uso del proprio automezzo compete per ogni chilometro dell'itinerario la seguente indennità chilometrica:</p> <p>a) per autovetture: 30% del prezzo della benzina verde;</p> <p>b) per motocicli: 1/9 del prezzo della benzina verde”.</p> | <p>- <b>Im Art. 4</b> wird der Abs. 2 gestrichen und durch den nachstehenden Absatz ersetzt: „(2) Vorausgeschickt, dass bei gleichen Leistungen vorzugsweise die im Abs. 1 genannten Verkehrsmittel oder die Fahrzeuge der Region zu benutzen sind, steht den Bediensteten für den Fall der Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für jeden Kilometer der Reisestrecke folgendes Kilometergeld zu:</p> <p>a) für Pkws: 30% des Preises für bleifreies Benzin;</p> <p>b) für Motorräder: 1/9 des Preises für bleifreies Benzin”.</p> |
| <b>ART. 3 - DISPOSIZIONI VARIE E NORME FINALI</b>  | <b>ART. 3 – VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b>  |
| <p>1. La disposizione di cui al comma 6 dell'art. 65 del presente accordo ha effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di sottoscrizione del medesimo accordo. Dalla medesima decorrenza la retribuzione individuale di anzianità in godimento è ridotta dell'importo già corrisposto a titolo di maggiorazione del 5%, in applicazione della medesima previgente disposizione contrattuale.</p>  | <p>(1) Die Bestimmung laut Art. 65 Abs. 6 dieses Abkommens gilt ab dem ersten Tag des Monats nach dessen Unterzeichnung. Ab demselben Datum wird die bezogene Dienstalterszulage um den Betrag reduziert, der bereits als 5%-Erhöhung in Anwendung der diesbezüglichen vorher geltenden tarifvertraglichen Bestimmung entrichtet wurde.</p>  |
| <p>2. Il comma 2 dell'art. 75 è soppresso a decorrere dal 1. gennaio 2024. Il comma 3 bis dell'art. 75 ha effetto dal 1. gennaio 2024.</p>   | <p>(2) Der Art. 75 Abs. 2 wird mit Wirkung vom 1. Jänner 2024 gestrichen. Der Art. 75 Abs. 3-bis gilt ab dem 1. Jänner 2024.</p>   |
| <p>3. Alla copertura dei costi connessi all'inglobamento della quota variabile dell'indennità di funzione si provvede con i risparmi costituiti dal 40% della retribuzione individuale di anzianità già corrisposta al personale cessato dal servizio nel biennio 2020/2021, compresa la quota di tredicesima mensilità.</p>   | <p>(3) Die Ausgaben in Zusammenhang mit der Einverleibung des veränderlichen Anteils der Funktionszulage werden durch die Einsparungen gedeckt, die aus 40 % der dem im Zweijahreszeitraum 2020-2021 aus dem Dienst ausgeschiedenen Personal bereits entrichteten Dienstalterszulage, einschließlich der dreizehnten Monatsrate, bestehen.</p>   |
| <p>4. Per i vincitori delle procedure selettive, indette dal Ministero della Giustizia, ai sensi dell'art. 21-quater del D.L. 27 giugno 2015, n. 83, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2015, n. 132, già inquadrati, alla data del passaggio in Regione, nel profilo di funzionario giudiziario, l'anzianità per partecipare alle selezioni interne di cui all'art.</p>  | <p>(4) Für die Gewinner der vom Justizministerium im Sinne des Art. 21-quater des GD vom 27. Juni 2015, Nr. 83 – umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 6. August 2015, Nr. 135 – eingeleiteten Auswahlverfahren, die zum Zeitpunkt des Übergangs zur Region im Berufsbild Höherer Beamter/Höhere Beamtin für Rechtspflege</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>64 del presente contratto per l'accesso alla posizione economico-professionale C2, è ridotta di anni quattro.</p>  | <p>bereits eingestuft waren, wird das erforderliche Dienstalter für die Teilnahme an den Auswahlverfahren laut Art. 64 dieses Tarifvertrags für den Zugang zur Berufs- und Besoldungsklasse C2 um vier Jahre reduziert.</p>  |
| <p>5. Con effetto dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo competono al personale degli Uffici dei Giudici di Pace le indennità di assistenza di cui agli articoli 108bis e 108ter.</p>  | <p>(5) Ab dem ersten Tag des Monats nach Unterzeichnung dieses Tarifabkommens stehen dem Personal der Friedensgerichte die Zulagen für die Unterstützung des Richters laut den Art. 108-<i>bis</i> und 108-<i>ter</i> zu.</p>  |
| <p>6. L'anzianità di servizio superiore ai dieci anni maturata nel profilo professionale presso l'ente di provenienza, come equiparata alla posizione economico professionale riconosciuta in sede di inquadramento presso la Regione, per effetto della mobilità inter-Enti di cui all'art. 31 del C.C.R.L., verrà computata nella nuova posizione professionale acquisita, a seguito del superamento delle procedure selettive per il passaggio all'interno dell'area, nel limite del 33,3% (1 anno ogni 3 anni di anzianità), ai fini giuridici (per i successivi passaggi interni) e dell'ulteriore progressione economica. In caso di mancato superamento della prima selezione utile il riconoscimento di anzianità di cui al presente comma potrà essere fatto valere anche in occasione della selezione successiva. La presente disposizione trova applicazione a partire dalle procedure selettive indette successivamente alla sottoscrizione del presente contratto.</p> | <p>(6) Das im Berufsbild bei der Herkunftskörperschaft erreichte Dienstalter von über zehn Jahren wird aufgrund der bei der Einstufung in den Stellenplan der Region infolge der Mobilität zwischen Körperschaften laut Art. 31 des Tarifvertrags zuerkannten Berufs- und Besoldungsklasse in der neuen, nach Bestehen der Auswahlverfahren für den bereichsinternen Aufstieg erworbenen Berufs- und Besoldungsklasse für die dienstrechtlichen Zwecke (für den weiteren internen Aufstieg) und für die weitere Gehaltsentwicklung bis zu 33,3% (1 Jahr je 3 Jahre Dienstalter) berücksichtigt. Bei Nichtbestehen des ersten Auswahlverfahrens kann die Anerkennung des Dienstalters laut diesem Absatz auch bei dem darauf folgenden Auswahlverfahren geltend gemacht werden. Diese Bestimmung wird auf die Auswahlverfahren angewandt, die nach Unterzeichnung dieses Tarifvertrags ausgeschrieben werden.</p> |
| <p>7. Gli effetti economici conseguenti al riconoscimento dell'anzianità di cui all'art. 95 entrano in vigore dal 1. gennaio 2019.</p>  | <p>(7) Die besoldungsrechtlichen Wirkungen infolge der Anerkennung des Dienstalters gemäß Art. 95 treten ab 1. Jänner 2019 in Kraft.</p>   |
| <p>8. L'indennità redazionale spettante al giornalista pubblico in servizio è ridotta, a decorrere dal primo giorno del mese successivo alla sottoscrizione del presente accordo, dell'importo corrispondente all'aumento retributivo connesso all'inglobamento della quota variabile dell'indennità di funzione.</p>   | <p>(8) Die Redaktionszulage, die dem im Dienst stehenden Journalisten im öffentlichen Dienst zusteht, wird ab dem ersten Tag des Monats nach Unterzeichnung dieses Abkommens um den Betrag der Gehaltserhöhung gekürzt, die sich aus der Einverleibung des veränderlichen Anteils der Funktionszulage ergibt.</p>  |

## ALLEGATO K)

TABELLA RETRIBUZIONE TABELLARE SPETTANTE IN APPLICAZIONE DEL C.C.R.L. 2019/2021

| POSIZIONE<br>ECON.<br>PROF.LE | Stipendio tabellare annuo<br>spettante dal 1.1.2021 |                      |                    | Indennità<br>integrativa<br>speciale<br><br>(misura annua) | Indennità di<br>funzione<br>amministrativa<br>e giudiziaria<br>(importo mensile<br>dal 01.11.2023) | Indennità di bilinguità<br>e di trilinguità |                              |   |                              |   | Coefficienti<br>per il<br>fondo di<br>produttività |  |
|-------------------------------|---|----------------------|--------------------|--|--|---|------------------------------|---|------------------------------|---|--|--|
|                               | Livello<br>iniziale                                 | Livello<br>superiore | Livello<br>apicale |  |  | Tipologia<br>attestato<br>posseduto         | Importo mensile dal 1.8.2020 |   | Importo mensile dal 1.1.2024 |   |  |  |
|                               |   |                      |                    |  |  |   | Indennità di<br>bilinguità   | maggiorazione<br>indennità per<br>lingua ladina | Indennità di<br>bilinguità   | maggiorazione<br>indennità per<br>lingua ladina |  | maggiorazione<br>indennità per<br>lingua cimbra<br>e/o mochena |
| <b>C3</b>                     | 26.364,00   | 28.008,00            | 29.664,00          | 6.696,00   | 252,00   | C1 (ex<br>livello A)                        | 300,00                       | 150,00  | 350,00                       | 175,00  | 87,50  | 1,8  |
| <b>C2</b>                     | 22.764,00   | 24.420,00            | 26.064,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>C1</b>                     | 19.164,00   | 20.820,00            | 22.464,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>B4S</b>                    | 22.272,00   | 23.304,00            | 24.348,00          | 6.516,00   | 216,00   | B2 (ex<br>livello B)                        | 250,00                       | 125,00  | 300,00                       | 150,00  | 75,00  | 1,6  |
| <b>B4</b>                     | 19.536,00   | 20.808,00            | 22.080,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>B3</b>                     | 16.788,00   | 18.072,00            | 19.356,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>B2S</b>                    | 19.992,00   | 20.724,00            | 21.444,00          | 6.516,00   | 193,00   | B1 (ex<br>livello C)                        | 201,00                       | 100,50  | 220,00                       | 110,00  | 55,00  | 1,4  |
| <b>B2</b>                     | 17.652,00   | 18.744,00            | 19.824,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>B1</b>                     | 15.312,00   | 16.404,00            | 17.484,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>A3</b>                     | 16.428,00   | 17.184,00            | 17.928,00          | 6.336,00   | 177,00   | B1 (ex<br>livello C)                        | 201,00                       | 100,50  | 220,00                       | 110,00  | 55,00  | 1,2  |
| <b>A2</b>                     | 14.808,00   | 15.552,00            | 16.296,00          |  |  |   |                              |   |                              |   |  |  |
| <b>A1</b>                     | 13.176,00   | 13.932,00            | 14.664,00          |  |  | A2 (ex<br>livello D)                        | 180,00                       | 90,00   | 190,00                       | 95,00   | 47,50  |  |

## ANLAGE K)

## ÜBERSICHT DES IN ANWENDUNG DES TARIFVERTRAGS 2019/2021 ZUSTEHENDEN TARIFGEHALTS

| BERUFS-<br>UND<br>BESOL-<br>DUNGS-<br>KLASSE | Ab 1.1.2021 zustehendes<br>jährlicher Tarifgehalt |                  |                   | Sonder-<br>ergänzungs-<br>zulage<br><br>(jährlich) | Funktionszulag<br>e für den<br>Verwaltungs-<br>bzw. Gerichts<br>(monatlich ab<br>01.11.2023) | Indennità di bilinguità<br>e di trilinguità |                                |                                     |                                |                                     | Koeffizienten<br>für den<br>Produktivitäts-<br>fonds |  |
|--|---|------------------|-------------------|--|--|---|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--|--|
|  | Anfangs-<br>stufe                                 | Höhere-<br>stufe | Oberste-<br>stufe |  |  | Nachweis                                    | Monatlicher Betrag ab 1.8.2020 |                                     | Monatlicher Betrag ab 1.1.2024 |                                     |  |  |
|  |   |                  |                   |  |  |   | Zweisprachig-<br>keitszulage   | Erhöhung<br>Zulage für<br>Ladinisch | Zweisprachig-<br>keitszulage   | Erhöhung<br>Zulage für<br>Ladinisch |  | Erhöhung<br>Zulage für<br>Zimbrisch<br>und/oder<br>Fersentalerisch |
| <b>C3</b>                                    | 26.364,00   | 28.008,00        | 29.664,00         | 6.696,00   | 252,00   | C1<br>(ehem. Nachweis A)                    | 300,00                         | 150,00                              | 350,00                         | 175,00                              | 87,50  | 1,8  |
| <b>C2</b>                                    | 22.764,00   | 24.420,00        | 26.064,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>C1</b>                                    | 19.164,00   | 20.820,00        | 22.464,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>B4S</b>                                   | 22.272,00   | 23.304,00        | 24.348,00         | 6.516,00   | 216,00   | B2<br>(ehem. Nachweis B)                    | 250,00                         | 125,00                              | 300,00                         | 150,00                              | 75,00  | 1,6  |
| <b>B4</b>                                    | 19.536,00   | 20.808,00        | 22.080,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>B3</b>                                    | 16.788,00   | 18.072,00        | 19.356,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>B2S</b>                                   | 19.992,00   | 20.724,00        | 21.444,00         | 6.516,00   | 193,00   | B1<br>(ehem. Nachweis C)                    | 201,00                         | 100,50                              | 220,00                         | 110,00                              | 55,00  | 1,4  |
| <b>B2</b>                                    | 17.652,00   | 18.744,00        | 19.824,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>B1</b>                                    | 15.312,00   | 16.404,00        | 17.484,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>A3</b>                                    | 16.428,00   | 17.184,00        | 17.928,00         | 6.336,00   | 177,00   | B1<br>(ehem.<br>Nachweis C)                 | 201,00                         | 100,50                              | 220,00                         | 110,00                              | 55,00  | 1,2  |
| <b>A2</b>                                    | 14.808,00   | 15.552,00        | 16.296,00         |  |  |   |                                |                                     |                                |                                     |  |  |
| <b>A1</b>                                    | 13.176,00   | 13.932,00        | 14.664,00         |  |  | A2<br>(ehem. Nachweis D)                    | 180,00                         | 90,00                               | 190,00                         | 95,00                               | 47,50  |  |

| <b>DICHIARAZIONE UNILATERALE DI PARTE PUBBLICA CONDIZIONE SOSPENSIVA DI EFFICACIA DEL PRESENTE ACCORDO:</b>   | <b>EINSEITIGE ERKLÄRUNG DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG AUFSCHIEBENDE BEDINGUNG FÜR DIE WIRKSAMKEIT DIESES ABKOMMENS</b>  |
|---|---|
| Il presente accordo e relativi allegati saranno trasmessi da parte della Regione Trentino - Alto Adige alla Corte dei Conti – Sezione di Controllo di Trento ai fini della certificazione di compatibilità con gli strumenti di bilancio e di programmazione regionali. | Dieses Abkommen samt Anlagen wird von der Region Trentino-Südtirol dem Rechnungshof – Kontrollsektion Trient zur Bescheinigung der Vereinbarkeit mit den Haushalts- und Planungsinstrumenten der Region übermittelt.          |
| La sottoscrizione e l'efficacia del presente accordo e relativi allegati da parte dell'Amministrazione Pubblica sono pertanto subordinate alla avvenuta certificazione di compatibilità con gli strumenti di bilancio e di programmazione regionali.                    | Die Unterzeichnung dieses Abkommens samt Anlagen seitens der öffentlichen Verwaltung und dessen Wirksamkeit setzen demnach die Bescheinigung der Vereinbarkeit mit den Haushalts- und Planungsinstrumenten der Region voraus. |
| 27 luglio 2023  | 27. Juli 2023   |

| <b>NOTA A VERBALE</b>   | <b>ZU PROTOKOLL GEGEBENE ANMERKUNG</b>   |
|---|--|
| <p>Le parti si impegnano ad istituire la commissione paritetica per il sistema di classificazione di cui all'art. 67 del Contratto collettivo del personale dell'area non dirigenziale della Regione Trentino Alto Adige e delle Camere di Commercio I.A.A. di Trento e di Bolzano entro il 30 settembre 2023 per rivedere il sistema di classificazione del personale, tenendo conto degli sviluppi in tal senso a livello nazionale per quanto concerne il personale degli uffici giudiziari.</p> | <p>Die Parteien verpflichten sich, bis zum 30. September 2023 die Paritätische Kommission für die Klassifizierung laut Art. 67 des Tarifvertrags betreffend das nicht im Führungsrang eingestufte Personal der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen zu errichten, um die Klassifizierung des Personals unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Entwicklungen auf gesamtstaatlicher Ebene hinsichtlich des Personals der Gerichtsämter zu überarbeiten</p> |
| 27 luglio 2023  | 27. Juli 2023  |